

夏邦·罗伯特



想 象 国



院图书馆

64

中华全国图书馆
图书馆
妇女干部学校

想 象 国

〔坦桑尼亚〕夏邦·罗伯特著

葛 公 尚 译

外 国 文 学 出 版 社

一九八〇年·北京

封面设计、插图：秦 龙

想 象 国

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 54,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $3\frac{1}{4}$ 插页 4

1980年8月北京第1版 1980年8月北京第1次印刷
印数 00,001—10,000

书号 10208·29

定价 0.31 元

目 次

想 象 国

前言	2
第一章 国王	3
第二章 医生	9
第三章 预卜实现	14
第四章 王子	20
第五章 祭供	29
第一节 参议会	29
第二节 狱中	37

可 信 国

前言	50
第一章 控告	51
第二章 法学	56
第三章 出使北方	60
第四章 出使东方	65
第五章 出使南方	70
第六章 出使西方	75

第七章	出使“天国”.....	82
第八章	出使“地邦”.....	88
第九章	判决	96
译后记.....		99

想 象 国

前 言

“想象国”是世界上一个大国，北面与“安乐国”接壤，南面和“考验国”相连，东临“成功海”，西靠“奋斗山”。我们无从在地图上找到她，因为无法用笔描绘，只能想象。去“想象国”的路，步行无法走，也只有靠想象。“想象国”居民众多，生育能力极强，一个家庭有八个到十六个孩子是平常的事。她的人口总数约占世界人口的一半。她是世界上最大的封建王国。“想象国”的生活象天堂一样安逸快活，不同的是这里有病有死，而天堂里却可以长生不老。“想象国”由一个很大的家族统治，国王世袭，一个接着一个。不幸的是，最后一个国王迟迟不生孩子，无人继位。本书所讲的就是这个国王的故事。

夏邦·罗伯特

一九四六年于坦噶

第一章 国王

一天傍晚，“想象国”国王在花园里散步。四周鲜花万紫千红，芳香扑鼻。树上鸟儿在歌唱，由于黑夜即将来临，歌声不免有点儿悲伤。夕阳西下，一轮明月出现在东方，周围一片凉爽。国王已经习惯于经常观察自然界的这些变化，不同的是，今天他有了新的感想。他环顾四周，心想：太阳落山，月亮和星星就要出现在天上；炎热一过，寒冷就要来临；他要是一死，谁来继承王位呢？回到家里，他思虑万千。这是一件大事，他尽量控制自己，不让王后觉察。他完全明白，有时候妇女能帮很大的忙。在“想象国”，许多妇女由于品德好、有贡献而受到人们尊敬。他准备随时接受一个妇女心甘情愿的帮助，但强迫人家给予的帮助他是不乐于接受的。国王认为，妇女在生活中所承担的职责是繁重的，再增加她们的负担，他决不同意。第二天早上，国王向宰相倾吐了心中的悲伤。他说：

“我有幸继承王位，咱们的王国比四邻的任何一个王国都大。为了保卫王国，我进行了许多次战争，每次胜利都提高了我的威望。我的权力无边，疆土扩向四面八方。我曾经周游全国，多年来，我到过很远的地方，但我还没看到咱

们的王国究竟有多大，咱们的边界在何方；至于哪个省、哪个县在哪里，我只是听说而已，更不了解详情。我了解的一些情况，或者是我派出的使者口中知道的，或者是从报告上知道的。

“我有无穷的财富，世界上再贵重的东西我都可以买到。我们的宝库里堆满了金子、银子、钻石、红宝石、绿宝石、土耳其玉，各色各样，应有尽有。我们有丰富的矿藏：铁、铜、锡、煤等等。宝库里装满了粮食、象牙、犀牛角、龙涎香、砗磲、棉花、丝绸、毛皮、剑麻、蜡、鹰头海龟、金丝银线、乳香、项珠、玻璃、各种布匹、盐、糖、油、各种调料等等等等。我们的牛、马、骡、驴、羊和其它牧畜多得无法计数。我们有广阔的森林、无数的果树，一年四季瓜果不断。森林里有各种野兽和鸟禽，是游览的好地方。每年都有不少外国人来游览观光。学者们讲，森林里还有不少可以治病的药材。我们有辽阔的海洋，盛产鱼类的湖泊和河流。我们的土地肥沃，良田广袤无边。

“我的王后是世界上最贤惠、最漂亮的妇女，她的年龄和我的一样，我只比她早出生十二个小时，我生在下午一点，她生在凌晨一点。一天二十四小时，所以我们的出生日是一样的。我们三十一岁结婚，不老不少，正是时候。

“我有能征善战的军队、能干多才的大臣、善良温顺的百姓，这是世界上任何国家都没有的。‘想象国’及其臣民的名字将用宝石雕刻，万古长存。我能做这种国家的国王，应当感激天主。但是，很遗憾，现在我还没有孩子。我认为

有孩子的穷汉比我强，因此有时心里不免对人家有几分羡慕。多么不光彩啊！请天主原谅！但是不要误解，我决不是不让臣民们生育，相反，我希望他们多生子女，因为这些子女就是我们‘想象国’的力量。我说有些羡慕，只是想表达我有时候的真实情感。如果我把他人的孩子要来抚养，那我和王后都只是抚养者，而决不是这个孩子的生身父母。养育他人的孩子是一种德行，但这不能使养育者有权要求孩子是自己的。同样，这个孩子也没有权利要求养育他的人是自己的父母。这是‘想象国’的法律。可以在市场上用钱买到一个人，但是买来的人只能是奴隶，而不是自由民，也不能作买主的子女。我需要子女，不需要奴隶。

“从我继承王位以来，国家的繁荣就给我带来了很高的声望，但是不育却破坏了我的声望，不孕也使王后面上无光。我没有孩子继承王位。孩子能象先辈一样在朝廷上发布圣旨，在战争中领兵打仗，而且能用我的烟斗吸烟，用我的杯子饮酒，这都是我们祖先的传统。为了‘想象国’的进步，我做了很大的努力，但是，我仍然感到做得不够，因为至今我还没有孩子。得到孩子是我现在面临的第一个任务，我的生命已经没有多久了。

“宰相大人，你应当马上向‘想象国’的全体臣民宣布，让每一个有办法治疗不育症的人前来王宫。他们将得到报酬。凡能治愈我和王后不育症的人，将得到加倍的报酬，朝廷还将给他终身的生活费。这个通知应以最快的速度向全国发布。财政大臣应当做好付给医生们报酬的准备。”

在响亮的号角声中发布了国王的通知。朝廷要求“想象国”所有的医生以最快的速度前来王宫集合。凡是对药物、预言、占卜有研究的人，必须响应国王的召唤，如果没有充分的理由无故不来，将以在国家关键时刻不服从国王命令之罪而受到审判。如果因病或其他重要事情来不了，就在受审中解释清楚，朝廷可以宽恕。如果不是这样，国王一旦发怒，朝廷决不宽容。要求所有的医生在通知发布后三十天内一律来王宫集合。

一月过后，成群结队的医生和预言家来到了王宫。“想象国”医学发达，各种医生都有，男的、女的、老的、少的。不少国家甚至有个想法，认为“想象国”在战争中常常获胜，不是因为士兵英勇，而是因为她有发达的医学。医生们来自“想象国”的四面八方，他们是响应国王的召唤而来的。王宫里全是医生，挤得满满的，这种情形从来不曾有过。国王向他们表示欢迎，说：

“诸位医生，你们响应‘想象国’的召唤，来到王宫，我很高兴，表示欢迎。从我的先辈起，‘想象国’的臣民就经常响应国王的召唤。国王和他的臣民在这里相聚，共商国家大事，共同承担国家的重任，相互合作，与威胁我国安全的敌人作战。敌人被我们一个一个地战败了，制服了，国家的每一项使命都顺利地、出色地、及时地完成了。今天我召集大家来这里，完全是为另一种事情，这是过去所有的国王都没有遇到过的。请大家来解决我在生育方面的困难问题。

“我和王后结婚已经十年，我们很想有个孩子，让他继

承我的事业，这是人之常情啊！我们是父母生育的，不是从天上掉下来的。我们很想生儿育女。我们的青壮年时代就要过去，即将进入老年时期，死亡已不是很遥远的事了。再要迟不生育，得到继承人的希望就会变成泡影。我和王后为我们的不育伤透了脑筋。我们不知道怎么办才能有个继承王位的人。‘想象国’的老人有句谚语：‘不育的家里无丧事’。大家想想看，这话确有道理。

“大家可能会想，这件事是我和王后的事，我俩可以设法完成。现在告诉诸位，我们尽了一切可能，原不想打扰臣民，谁知没有什么成效。‘想象国’的人有句话：‘怕羞的人不会生育’。作为国王，我今天并不感到任何羞耻，所以请大家来帮助我们。宝库已经打开，我准备付出任何报酬，把钱用完我也愿意。在这件事情上，凡是帮助我们的人，都可得到应得的报酬，取得成功者，报酬加倍或者更多，‘想象国’将负担他终身的生活费用。他的名字将用宝石雕刻在纪念碑上，就象‘想象国’的英雄和有名望的人一样。

“我很感激诸位医生来到这里。我满心希望诸位在大学里获得的医学知识能够治好我们的不育症，能够解除臣民们在生育方面的种种困难。大家现在已经明白来到这里的真正原因，我想你们会尽力而为的。我只希望快些治好我们的病，因为时间过一天，死亡就早一天降临。人一死，什么事情也就干不成了。”

最初，所有的医生都想同声回答，他们明白请他们来的原因，他们将作最大的努力帮助国王。每一个医生都想亲

自讲讲这个意思。有一位名望很高的医生告诉大家，这样做不可能。首先，所有的医生一齐回答声音太大，能使国王耳聋，因为“想象国”的人说起话来声如雷鸣。我们这里是来帮助国王，而不是使他变聋。其次，每个人都讲一遍，国王将无法听完，因为人太多，一年的时间也不够用。一年的时间不算短，十月怀胎，一朝分娩。一年的时间够用，这一年的时间不应该白白浪费，应该在一年过后让国王和王后生个孩子。

为此，这位医生站立起来代表大家感谢国王对所有医生的召唤，大家感到帮助自己的国王是最大的光荣，他们将尽一切可能医治国王的病，直到国王和王后生个孩子。

第二章 医 生

在世界各国中，“想象国”首屈一指，发达繁荣。“想象国”医生们的医术也是无人匹敌的。医生们分成六类，每一类的人数都多，象一支部队。每一类都按一年的期限给国王治病。为了排个先后，大家投票选举，选举结果如下：

草药医生；

祭品医生；

驱邪医生；

咒符医生；

鬼魔医生；

预卜医生。

草药医生利用各种草药治病，他们的医术是很高明的。草药有草根、根皮和树叶。这些医生都精通技术，各种草药都有特效。他们用不着翻阅书籍、资料，即使是黑夜里也能在草原上用鼻子闻的方法，闻出某种草或树木可以治疗某种疾病。他们首先用草根、树皮、树叶治国王和王后的病。用水熬草根，草根的种类不同，熬的时间也不一样。熬出来的水，就是饮服的药。树皮一般浸泡在水里，得到的糊状液

体就是口服的药。有些草木要研制成粉末，然后作外敷的药或口服的药丸。树叶在石臼中捣碎用水过滤，滤水可以口服或者擦洗患处。

就味道而言，草药有苦的、酸的、涩的，有些能引起咽喉发炎；有些有甜味，带凉性，但这种草药不多；有些可以使人发晕。草药的颜色也不一样，有白的、红的、绿的、黄的和黑的。黑色的药由木炭制成，可以用来纹身。“想象国”里的人特别重视草药，他们想，动物的主要食物是百草，它们都很健壮，而且繁殖能力都比较强。由于给国王和王后治病，森林中的树木都干枯了，有些树的根被挖掉，有些树的皮被取走，有些树的叶子被采去了。茂密的森林变成了荒原甚至沙漠，但是国王和王后的病没有见好。

祭品医生有自己的特点，他们用各种小祭品治疗各种疾病，如蛋类、鸽子、鹅、鸡、鸭。这些医生很有名气，“想象国”里的每个人都赞扬他们。他们的药有特效，药到病除。人们相信，他们的祭品药可以驱除国家的灾难，可以治愈各种疾病。他们给国王治病用了大量蛋类，全国的家禽、野兽几乎用尽，但是没有任何成效。“想象国”由于再也听不到鸟叫，到处一片沉寂。

驱邪医生是第三类。他们有特殊的医术，他们用小麦、谷子、玉米等粮食的米花和饼类治疗各种疾病。这些人闻名全国。“想象国”里的人相信，他们的药可以使病菌只吞食人体内的食物而不吮吸人的血。人们甘愿和病菌分享食物，而厌恶病菌吸血伤身。这些医生为了治病，耗尽了“想

象国”粮仓里的所有粮食，但是国王和王后的病丝毫没有好转。饥荒开始在全国蔓延。

咒符医生是第四类。他们的医术就是用番红花的液汁在碟子上写字和制作各种咒符。在碟子上写各种鬼怪的名字，如：格拉尼、基那尼、基迪米里、马库苏里、卢哈尼、夏姆哈利等等，字迹不干就喷上香水或水，然后给病人喝这种水。咒符画在纸上或皮子上，画的是各种鬼怪的形象。咒符的大小、轻重各不一样，轻的重一个瓦其亚^①，重的可达一磅。病人带上这些咒符，据说效果又快又明显。带咒符的方式很多，可以挂在脖子上、肩上，绑在手臂上、腿上，也可以捆在腰里。这些医生和“想象国”的学者一样有名。他们工作效率很高，一天可画出成千上万张符。为了给国王和王后治病，他们用了全国所有的番红花汁、纸张和皮子，国王和王后被咒符压得喘不过气来，但是没有任何效果。用了大量的劈柴、煤和油火化咒符，滚滚浓烟升起，“想象国”的上空就象布满了乌云。

现在该第五类医生给国王治病了，他们是鬼魔医生。他们的医术很出名。他们懂得鬼魔的语言，要治病需要动物的血，需要头巾和戒指、耳环。为了治好国王和王后的不育病，他们宰杀了全国的牧畜，猎获了大量的野兽，动物的血流入河流，注入“成功海”，在海上航行的外国海员可以看到一片红色。为了作头巾，用尽了全国的布匹；为了作戒

① 重量单位，一个瓦其亚约合 28.08 克。

指、耳环，用了不知多少宝石。但是，和前几类医生一样，毫无效果。

最后一类是预卜医生。这一类包括预言家、星象家和各种占卜家。他们对自己的工作个个在行。他们可以预卜先知几个世纪以后的事情，就象他们亲自目睹一样。他们能够知道几个世纪以前曾经发生的事情。这些人在“想象国”很有威望。

这一类医生的首领讲道，实在遗憾的是，他们在投票中没有被选为第一类先给国王治病，这是他们一生中最遗憾的事情。他说，如果他们有幸给国王首先治疗的话，“想象国”的财富就不会大量消耗，代价和牺牲就一定很小很小。他们用一年或更短的时间一定会比前五类用了五年时间的效果更好。但是，事情已定，无法挽回。谁也没有想到会有这么大的损失。

然后，他预言道，国王和王后将会得到孩子，因为他们的年龄都不到五十岁。可兰经上写着，男的一百岁，女的八十岁都可以生育。所以，国王和王后将会生育。预言后九个月或十个月，他们就将生育。他们将生个男孩，生日将是一月的最末一个星期三。星期三生的孩子一般都是有名的学者，所以这个男孩将来肯定很有学问。他将是一个善于钻研的人，什么难题他都可以解答。正当他出生的时候，火星将在天空出现，表明这个孩子将是一个很勇敢无畏的人。但是，他年满十岁时要生一场大病，必须用两个人的血作祭，不然他就会早死。作祭的两个人，必须一个是聪明人，